

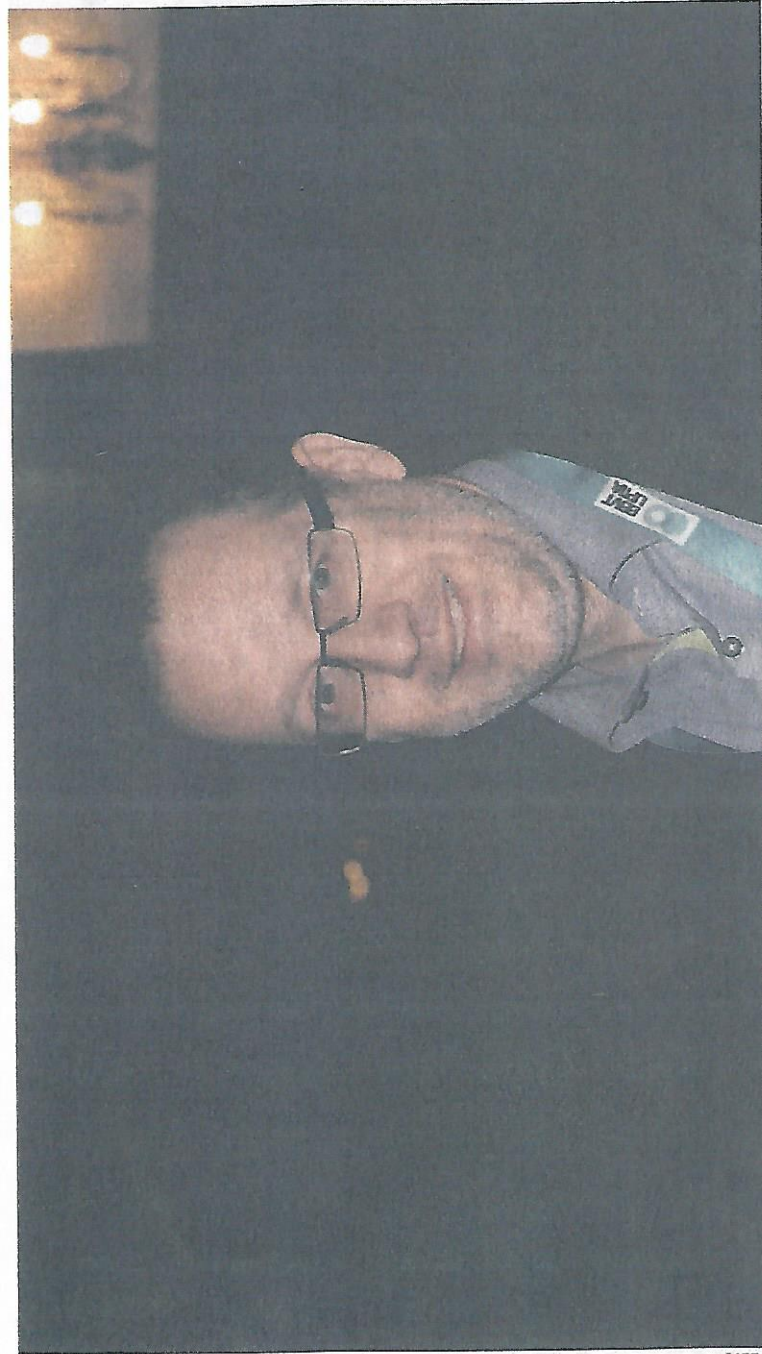
ven en mijden die Justitie als opdrachtgever, omwille van de bedrevend lage tarieven, de niet-indexering van die tarieven sinds 2013 en de late betalingen. Het is dan ook de hoogste tijd dat het beroep en de omstandigheden waarin ze werken, gemoderniseerd en geprofessioniseerd worden, aldus de BBVT-voorzitter: 'We zijn daarvoor al bij verschillende instanties en kabinetten gaan lobbyen en iedereen verwijst naar minister van Justitie Geens en het kb dat hij voorbereidt, maar afgaand op de informatie waarover we beschikken, wordt dat een lacherij. De minister wil ons ook geen inzage geven in dat ontwerp-kb, hoewel hij zelf een aantal elementen in de openbaarheid gooit. De zogenaamde tarievenverhoging die hij in dat verband aankondigde, blijkt eigenlijk een tarievenverlaging. Alsof het normaal is dat mensen die weken- en maandenlang aan een stuk in terrorismedossiers tolken en vertalen, nu plots minder betaald zouden worden voor dat werk.'

## ACTUALISERING

Eind juli kondigde minister Geens een actualisering van de tarieven aan: het budget zou stijgen van 20 naar 30 miljoen. Vertalers zouden 24 euro per pagina krijgen (voor Frans-Nederlands en Nederlands-Frans is dat maar 18 euro, omdat daar gebruik gemaakt wordt van computers), tolken grosso modo 48 euro per uur. De wachtrij zou op 34 euro blijven.

Uit de gedetailleerde tabel blijkt dat een aantal tolken een hogere vergoeding zouden krijgen, maar anderen erop achteruit gaan. Het nieuw eenheidstarief voor gerechts tolken zal nog steeds 50 procent lager liggen dan wat hun Duitse collega's per uur betaald krijgen', stelt de BBVT. 'Behalve voor Germaanse en Romaanse talen betekenen de voorgestelde nieuwe tolktarieven voor de meeste andere talen in de praktijk een nuloperatie of zelfs een daling (...). In deze tijden van verhoogde terreurdreiging is de nood aan tolken voor talen als Arabisch en andere talen uit het Midden-Oosten nochtans groter dan ooit.'

Om de relatie tussen magistratuur en tolken/vertalers te verbeteren, worden opleidingen georganiseerd. Bovendien wil Geens per arrondissement een bureau gerechtskosten oprichten. Die moeten zorgen voor een zo goed mogelijke planning, om zo weinig mogelijk wachttijd te hebben. De bureaus moeten ook zorgen voor een goede boekhouding en betaling en moeten geschillen oplossen.



BBVT-voorzitter José Emmanuel D'Hoore: 'De zogenaamde tarievenverhoging, die de minister aankondigde, blijkt eigenlijk een tarievenverlaging.'

# 'Besparen op gerechtsvertalers' en -tolken leidt tot nog meer kosten'

De Brusselse correctionele rechtbank moest vorige week de pleidooien in een groot proces tegen een bende mensensmokkelaars uitstellen omdat er onvoldoende tolken waren opgeroepen en opgedaagd. Van de minstens acht tolken die nodig waren om het proces te laten plaatsvinden, ontbraken er drie. Volgens de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) heeft het gebrek aan tolken veel te maken met de gebrekkige werkomstandigheden en veel te lage tarieven.

## Belga/Ruth Boone

Op het proces tegen de bende mensensmokkelaars, die tussen juli en november 2015 een 150-tal vluchtelingen naar het Verenigd Koninkrijk gesmokkeld zouden hebben, had het openbaar ministerie celstraffen van 5 tot 10 jaar gevorderd tegen de twaalf verdachten. Op de eerste zitting twee weken geleden waren tolken Farsi-Nederlands, Sorami-Nederlands,

Bovendien rees een bijkomend probleem: de tolken moesten zowel vertalen voor verdachten die op vrije voeten verschenen als voor verdachten die in voorhechtenis zaten. Op de eerste zitting zaten die door elkaar maar dinsdag stond het Veiligheidskorps erop dat de twee groepen gescheiden bleven, zodat bijkomende tolken nodig waren. De rechtbank zag zich genoodzaakt de pleidooien uit te stellen, in de hoop dat er dan wel voldoende tolken aanwezig zouden zijn. Het gebrek aan tolken is in de Brusselse justitie

'Ik was zelf opgeroepen om in relais te tolken', zegt José Emmanuel D'Hoore, voorzitter van de BBVT. 'Omdat er geen tolk Arabisch-Nederlands beschikbaar was, werd er een tolk Arabisch-Frans opgeroepen en moest ik Frans-Nederlands tolken. Dat is uitermate moeilijk, zeker in een rechtbank met magistraten en advocaten die niet opgeleid zijn om met tolken te werken en in zittingszalen waar de akoes-tiek erbarmelijk is. Sowieso gaat in zulke omstandigheden een hoop informatie verloren.'